Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem niebo które jest otworzone i oto koń biały i siedzący na nim który jest nazywany wierny i prawdziwy a w sprawiedliwości sądzi i wojuje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem otwarte niebo,\* \*\* i oto biały koń, a Ten, który na nim siedział,\*\*\* nazywa się Wierny i Prawdziwy\*\*\*\* – w sprawiedliwości sądzi\*\*\*\*\* i walczy.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem niebo otwarte, a oto koń biały i siedzący na nim [zwany] wiernym i prawdziwym, a w sprawiedliwości sądzi i wojuje.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem niebo które jest otworzone i oto koń biały i siedzący na nim który jest nazywany wierny i prawdziwy a w sprawiedliwości sądzi i wojuje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyłem otwarte niebo. Stał tam biały koń. Siedział na nim Ten, którego imię brzmi Wierny i Prawdziwy — bo sprawiedliwie sądzi i sprawiedliwie walczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zobaczyłem niebo otwarte, a oto koń biały, a ten, który na nim siedział, nazywa się Wiernym i Prawdziwym i w sprawiedliwości sądzi i walczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem niebo otworzone, a oto koń biały, a tego, który siedział na nim, zwano Wiernym i Prawdziwym, a sądzi w sprawiedliwości i walczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem niebo otworzone, a oto koń biały, a który siedział na nim zwano go Wiernym i Prawdziwym, a sądzi z sprawiedliwością i walczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ujrzałem niebo otwarte: a oto biały koń, a Ten, co na nim siedzi, zwany Wiernym i Prawdziwym, oto sprawiedliwie sądzi i walczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem niebo otwarte, a oto biały koń, a Ten, który na nim siedział, nazywa się Wierny i Prawdziwy, gdyż sprawiedliwie sądzi i sprawiedliwie walczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem niebo otwarte i białego konia, i Tego, który na nim siedzi, zwanego Wiernym i Prawdziwym, który sprawiedliwie sądzi i walczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas ujrzałem niebo otwarte: Oto biały koń! Jego Jeździec nazywa się Wierny i Prawdziwy, On sądzi i walczy sprawiedliwie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem widziałem, że niebo jest otwarte. A oto koń biały i siedzi na nim ktoś, kto się nazywa „Wierny i Niezawodny” oraz „Sprawiedliwie Sądzi i Walczy”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zobaczyłem, że otworzyło się niebo i ukazał się biały koń. Ten, który na nim siedział, miał na imię "Wierny Prawdzie", walczył i sądził sprawiedliwie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem niebo otwarte: a oto - biały koń, a Ten, co na nim siedzi, zwany Wiernym i Prawdziwym, oto sprawiedliwie sądzi i walczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив відкрите небо. І ось білий кінь, і той, що сидить на ньому, що зветься вірний і правдивий, і справедливо судить і воює. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ujrzałem także otwarte Niebo i oto biały koń; a Ten, co na nim siedział zwany jest Wiernym i Godnym Zaufania; sądzi oraz walczy w sprawiedliwości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem ujrzałem niebo otwarte, a przede mną był biały koń. Dosiadał go Ten, którego zwą Wiernym i Prawdziwym, a w sprawiedliwości sprawuje On sąd i wyrusza na bitwę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem niebo otwarte, a oto biały koń. A siedzący na nim, zwany Wiernym i Prawdziwym, w prawości sądzi i prowadzi wojnę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zobaczyłem otwarte niebo, a w nim—białego konia. Dosiadał go Ten, który jest wierny oraz prawdziwy: sprawiedliwy Sędzia i Wojownik. |

1. 1) I h i I f : <x>730 19:17-21</x> należy połączyć z <x>730 16:12-21</x>;<x>730 17:14</x> (ze względu na Harmagedon). Przemawia za tym ubiór Jezusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 1:1</x>; <x>470 3:16</x>; <x>500 1:51</x>; <x>730 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 6:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 1:5</x>; <x>730 3:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 96:13</x>; <x>290 11:4</x>; <x>730 19:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 15:3</x>; <x>730 17:14</x> [↑](#footnote-ref-7)